

OBADJA

1 luku

Edomin perikato. Israel on palaava voitollisena maahansa.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Obadjan näky. Herra, Herra sanoo Edomista näin: Me olemme kuulleet sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: Nouskaa, nouskaamme sotaan sitä vastaan! | Biblia1776 | 1. Tämä on Obadjan näky. Näin sanoo Herra, Herra Edomista: me olemme Herralta sanoman kuulleet, että sanansaattaja on pakanain sekaan lähetetty: nouskaat, ja käykäämme häntä vastaan sotaan! |
| CPR1642 | 1. Tämä on se ObadJan näky. Näin sano HERra Jumala Edomist: me olemma HERRalda cuullet että lähetyssana on pacanain secaa lähetetty noscat ja soticam heitä wastan. | Osat1551 | 1. TEME ombi Obadian Näky. Nein sanoi HERRA Jumala Edomist. Me olema HERRALDA cwlluet/ Ette yxi Lehetussana on Pacanain sechan lehetetty. Ylesnoskat/ ia sotikam heiden wastans. (Tämä ompi Obadjan näky. Näin sanoi HERRA Jumala Edomista. Me olemme HERRALTA kuulleet/ Että yksi lähetyssana on pakanain sekaan lähetetty. Ylös nouskaat/ ja sotikaamme heidän wastaansa.) |
| MLV19 | 1 The vision of Obadiah. The lord Jehovah says thus concerning Edom: We have heard news from Jehovah and an ambassador is sent | KJV | 1. The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is |

among the nations, saying, Arise and let us rise up against her in battle.

Luther1912 1. Dies ist das Gesicht Obadjas. So spricht der HERR HERR von Edom: Wir haben vom HERRN gehört, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Wohlauf, und laßt uns wider sie streiten.

RuSV1876 1 Видение Авдия. Так говорит Господь Бог об Едоме: весть услышали мы от Господа, и посол послан объявить народам: „вставайте, и выступим против него войною!"

FI33/38 2. Katso, vähäiseksi minä teen sinut kansojen seassa, ylen halveksittu olet sinä oleva.

CPR1642 2. Cadzo minä olen sinun huonoxi tehnyt pacanain seas ja sangen ylöncadzotuxi.

MLV19 2 Behold, I have made you small among the nations. You are greatly despised.

Luther1912 2. Siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und sehr verachtet.

RuSV1876 2 Вот, Я сделал тебя малым между народами, и ты в большом презрении.

sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.

RV'1862 1. VISIÓN de Abdías. El Señor Jehová dijo así a Edom: Oido habemos el pregón de Jehová, y mensajero es enviado en las gentes: Levantáos, y levantémosnos contra ella en batalla.

Biblia1776 2. Katso, minä olen sinun alentanut pakanain seassa, ja sangen ylönkatsotuksi tehnyt.

Osat1551 2. Catzo/ mine olen huonoxi tehnyt pacanaidhen seas/ ia sangen ylencatzotetuxi. (Katso/ minä olen huonoksi tehnyt pakanaiden seassa/ ja sangen ylenkatsotuksi.)

KJV 2. Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised.

RV'1862 2. He aquí que pequeño te he hecho entre las gentes, abatido serás tú en gran manera.

- FI33/38 3. Sinun sydämesi ylpeys on pettänyt sinut, joka asut kallionrotkoissa, istut korkealla ja sanot sydämessäsi: Kuka voi syöstä minut maahan?
- CPR1642 3. Sinun sydämes coreus on sinun wietellyt ettäs wuorten rotcois asut sinun corkeisa linnoissas ja sanot sydämesäs: cuca taita minun tästä syöstä maahan?
- MLV19 3 The pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of the rock, whose habitation is high, who says in his heart, Who will bring me down to the ground?
- Luther1912 3. Der Hochmut deines Herzens hat dich betrogen, weil du in der Felsen Klüften wohnst, in deinen hohen Schlössern, und sprichst in deinem Herzen: Wer will mich zu Boden stoßen?
- RuSV1876 3 Гордость сердца твоего обольстила тебя; ты живешь в расселинах скал, на возвышенном месте, и говоришь в сердце твоём: „кто низринет меня на землю?“
- Biblia1776 3. Sinun sydämes ylpeys on sinun wietellyt, ettäs wuorten rotkoissa asut, sinun korkeissa linnoissas, ja sanot sydämessäs: kuka taitaa minun syöstä maahan?
- Osat1551 3. Sinun sydhemes Coreus on sinun wietellut/ ettes wortein Rotkois asut/ sinun corkeis Linnoissas/ ia sanot sinun Sydhemeses/ Cuca tacto minun teste mahansöste? (Sinun sydämesi koreus on sinun wietellyt/ että wuorten rotkoissa asut/ sinun korkeissa linnoissasi/ ja sanot sinun sydämessäsi/ Kuka tahtoo minun tästä maahan syöstä?)
- KJV 3. The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground?
- RV'1862 3. La soberbia de tu corazón te ha engañado, que moras en las hendeduras de las peñas, en tu altísima morada: que dices en tu corazón: ¿Quién me derribará a tierra?

- FI33/38 4. Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin kotka ja vaikka sen sija olisi tähtien välissä, minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra.
- Biblia1776 4. Vaikkas ylös korkialle menisit niinkuin kotka, ja tekisit pesäs tähtien keskelle; niin minä kuitenkin syöksen sinun alas sieltä, sanoo Herra.
- CPR1642 4. Waickas ylhälle korkeuxin menisit nijncuin cotca ja tekisit pesäs tähtein keskelle nijn minä cuitengin syöxän sinun alas siellä sano HERra.
- Osat1551 4. Waicka sine wiele ylhel Corkiuxeen menis/ ninquin Cotka/ ia tekis sinun Persäs Tachtein keskelle/ nin mine quitengin tadhon sinun sielde alassöste/ sanopi HERRA. (Waikka sinä wielä ylhäälle korkeukseen menisit/ niinkuin kotka/ ja tekisi sinun pesäsi tähtein keskelle/ niin minä kuitenkin tahdon sinun sieltä alassyöstä/ sanoopi HERRA.)
- MLV19 4 Though you mount on high as the eagle and though your nest is set among the stars, I will bring you down from there, says Jehovah.
- KJV 4. Though thou exalt thyself as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD.
- Luther1912 4. Wenn du gleich in die Höhe führest wie ein Adler und machtest dein Nest zwischen den Sternen, dennoch will ich dich von dort herunterstürzen, spricht der HERR.
- RV'1862 4. Si te encaramares como águila, y si entre las estrellas pusieres tu nido, de allí te derribaré, dijo Jehová.
- RuSV1876 4 Но хотя бы ты, как орел, поднялся высоко и среди звезд устроил гнездо твое, то и оттуда Я низрину тебя, говорит Господь.
- FI33/38 5. Jos varkaat tulisivat kimppuusi, jos yölliset
- Biblia1776 5. Jos varkaat eli raateliat tulevat yöllä sinun

rosvot, kuinka voisit tulla niin hävitetyksi:
eivätkö he varastaisi vain sen, mitä tarvitsevat?
Jos viininkorjaajat tulisivat luoksesi, eivätkö he
jättäisi jälkikorjuuta?

CPR1642 5. Jos warcat eli raateliat tulewat yöllä sinun
päälles cuinga sinun pitä silloin wait oleman ja
heidän pitä kyllä warastaman. Ja jos wijnan
hakiat tulewat nijn ei heidän pidä sinulle jälki
poimenist jättämän.

tykös, kuinka sinä niin lyöty olet? Eikö he
varasta niin paljon, että heillä kyllä on? Jos
viinanhakiat tulevat sinun tykös, eikö he jätä
viinamarjan oksia?

Osat1551 5. Jos Warcat eli Raateliat tuleuat Öelle sinun
ylitzes/ quinga sinun pite nin wait oleman. Ja
heiden pite kyllä warastaman/ Ja ios
Winanhakiat sinun ylitzes tuleuat/ nin ei
heiden pidhe sinulle ychten Jelkinpoimitost/
iettemen. (Jos warkaat eli raatelijat tulewat
yöllä sinun ylitsesi/ kuinka sinun pitää niin
waiti oleman. Ja heidän pitää kyllä
warastaman/ Ja jos wiinanhakijat sinun
ylitsesi tulewat/ niin ei heidän pidä sinulle
yhtään jälkeempoimimista/ jättämän.)

MLV19 5 If thieves came to you, if robbers by night
(how you are cut off!), they would not steal
only till they had enough? If grape gatherers
came to you, would they not leave some
gleaning grapes?

KJV 5. If thieves came to thee, if robbers by night,
(how art thou cut off!) would they not have
stolen till they had enough? if the
grapegatherers came to thee, would they not
leave some grapes?

Luther1912 5. Wenn Diebe oder Räuber zu Nacht über dich
kommen werden, wie sollst du so zunichte
werden! Ja, sie sollen genug stehlen; und wenn
die Weinleser über dich kommen, so sollen sie
dir kein Nachlesen übriglassen.

RV'1862 5. ¿Entraron ladrones a tí, o robadores de
noche? ¿Cómo has sido destruido? ¿No
hurtaran lo que les bastaba? Pues si entraran
a tí vendimiadores, aun dejaran cencerrones.

RuSV1876 5 Не воры ли приходили к тебе? не ночные ли грабители, что ты так разорен? Но они украли бы столько, сколько надобно им. Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?

FI33/38 6. Mutta kuinka onkaan Eesau läpikotaisin etsitty, hänen kätkönsä pengotut!

CPR1642 6. Ah cuinga heidän pitä Esaun tutkiman ja hänen tawarans edzimän.

MLV19 6 How are the things of Esau searched! How are his hidden treasures sought out!

Luther1912 6. Wie sollen sie dann Esau ausforschen und seine Schätze suchen!

RuSV1876 6 Как обобрано все у Исава и обысканы тайники его!

FI33/38 7. Sinut on ajettu rajalle asti, kaikki liittolaisesi ovat sinut pettäneet. Ystäväsi ovat vieneet sinusta voiton, ovat panneet taritsemasi leivän

Biblia1776 6. Voi kuinka heidän pitää Esaun tutkiman, ja hänen kätketyt tavaransa etsimän.

Osat1551 6. Ah quinga heiden pite sen Esaun vlostutkiman/ ia henen Tawarans ylesezimen? (Ah kuinka heidän pitää sen Esaun ulostutkiman/ ja hänen tawaransa ylösetsimän?)

KJV 6. How are the things of Esau searched out! how are his hidden things sought up!

RV'1862 6. ¡Cómo fueron escudriñadas las cosas de Esaú! sus cosas muy escondidas fueron muy buscadas.

Biblia1776 7. Kaikki, jotka sinun kanssas liitossa ovat, pitää ajaman sinun pois maaltas; miehet, joihin sinä turvaat, pettävät sinun, ja

paulaksi sinun eteesi. — Ei ole hänessä taitoa.

CPR1642 7. Caicki jotca sinun cansas lijtos owat pitä ajaman sinun pois maaldas: miehet joihins turwat pettäwät sinun ja maahan sortawat: jotca sinun leipäs syöwät pettäwät sinun ennencuins huomaidzet.

MLV19 7 All the men of your confederacy have brought you on your way, even to the border. The men who were at peace with you have deceived you and prevailed against you. Those who eat your bread lay a snare under you. There is no understanding in him.

Luther1912 7. Alle deine eigenen Bundesgenossen werden dich zum Lande hinausstoßen; die Leute, auf die du deinen Trost setztest, werden dich betrügen und überwältigen; die dein Brot essen, werden dich verraten, ehe du es merken wirst.

voittavat sinun; jotka sinun leipäs syövät, pettävät sinun; ei sinulla ole ymmärrystä.

Osat1551 7. Caiki sinun omas Lijttowelies pite sinun Maaldas vlossöxemen. Ne miehet/ ioinenga päle sine panet sinun turuas/ pite sinun wiettelemen ia sortaman/ Jotca sinun leiues söuet/ pite sinun pettemen/ ennenquin sine homaitzet. (Kaikki sinun omas liittoweljesi pitää sinun maaltasi ulossyöksemän. Ne miehet/ joidenka päälle sinä panet sinun turwasi/ pitää sinun wiettelemän ja sortaman/ Jotka sinun leipäsi syöwät/ pitää sinun pettämän/ ennenkuin sinä huomaat sen.)

KJV 7. All the men of thy confederacy have brought thee even to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, and prevailed against thee; they that eat thy bread have laid a wound under thee: there is none understanding in him.

RV'1862 7. Hasta el punto te llegaron: todos tus aliados te han engañado: tus pacíficos prevalecieron contra tí: los que comían tu pan, pusieron la llaga debajo de tí: no hay en él entendimiento.

RuSV1876 7 До границы выпроводят тебя все союзники твои, обманут тебя, одолеют тебя живущие с тобою в мире, ядущие хлеб твой нанесут тебе удар. Нет в нем смысла!

FI33/38 8. Totisesti, sinä päivänä, sanoo Herra, minä lopetan viisaat Edomista ja taidon Eesaun vuorelta.

CPR1642 8. Mitämax sano HERra minä teen silloin Edomin wijsat houckioxi ja cawaluden Esaun wuoren päällä.

MLV19 8 Jehovah says, Shall I not in that day, destroy the wise men out of Edom and understanding out of the mountain of Esau?

Luther1912 8. Was gilt's? spricht der HERR, ich will zur selben Zeit die Weisen zu Edom zunichte machen und die Klugheit auf dem Gebirge Esau.

RuSV1876 8 Не в тот ли день это будет, говорит Господь, когда Я истреблю мудрых в Едоме и благоразумных на горе Исава?

Biblia1776 8. Mitämaks, sanoo Herra, minä kadotan silloin Edomin viisaat ja ymmärryksen Esaun vuorelta.

Osat1551 8. Mite maxa/ sanopi HERRA/ Mine tadhon samalla aialla/ ne Wijsat Edomis/ houckioxi tedhä/ ia Cawalutta Esaun woren päle? (Mitä maksaa/ sanoopi HERRA/ Minä tahdon samalla ajalla/ ne wiisaat Edomissa/ houkkioiksi tehdä/ ja kawaluutta Esaun wuoren päälle?)

KJV 8. Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau?

RV'1862 8. ¿No haré que perezcan en aquel día, dijo Jehová, los sabios de Edom, y la prudencia del monte de Esaú?

- FI33/38 9. Ja sinun sankarisi, Teeman, kauhistuvat, niin että viimeinenkin mies häviää Eesaun vuorelta murhatöitten tähden.
- CPR1642 9. Sillä sinun wäkewäs Themanis pitä epäilemän että heidän caickein pitä murhesta Esaun wuorella huckuman.
- MLV19 9 And your mighty men, O Teman, will be dismayed, to the end that everyone may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.
- Luther1912 9. Und deine Starken zu Theman sollen zagen, auf daß alle auf dem Gebirge Esau ausgerottet werden durch Morden.
- RuSV1876 9 Поражены будут страхом храбрецы твои, Феман, дабы все на горе Исавы истреблены были убийством.
- FI33/38 10. Väkivallan tähden veljeäsi Jaakobia kohtaan peittää sinut häpeä, ja sinut hävitetään ikiajoiksi.
- CPR1642 10. Sinun weljes Jacobin wäärän sortamisen
- Biblia1776 9. Sillä sinun väkeväs, Teman, pitää hämmästymän, että heidän kaikkein pitää murhasta Esaun vuorella hukkuman.
- Osat1551 9. Sille sinun Wäkeues Themanis pite epeilemen/ senpäle ette he caiki pite sen Esaun woren päle/ murhan cautta/ huckanduman. (Sillä sinun wäkewäsi Themanissa pitää epäilemän/ senpäälle että he kaikki pitää sen Esaun wuoren päälle/ murhan kautta/ hukkaantumän.)
- KJV 9. And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter.
- RV'1862 9. Y tus valientes, o! Temán, serán quebrantados; por que todo hombre será talado del monte de Esaú por el estrago.
- Biblia1776 10. Sen vääryyden tähden, jonka sinä veljelles Jakobille tehnyt olet, pitää sinun häpiään tuleman, ja ijankaikkisesti hävitettämän.
- Osat1551 10. Sen sinun Welies Jacobin wären

tähden silloin coscas olit händä wastan.

sordhamisen teden/ siihen aican coscas
henen wastans seisoit/ (Sen sinun weljesi
Jakobin wäärän sortamisen tähden/ siihen
aikaan koskas hänen wastaansa seisoit/)

MLV19 10 Shame will cover you for the violence done
to your brother Jacob and you will be cut off
everlasting.

KJV 10. For thy violence against thy brother Jacob
shame shall cover thee, and thou shalt be cut
off for ever.

Luther1912 10. Um des Frevels willen, an deinem Bruder
Jakob begangen, sollst du zu Schanden werden
und ewiglich ausgerottet sein.

RV'1862 10. Por la injuria de tu hermano Jacob, te
cubrirá vergüenza, y serás talado para
siempre.

RuSV1876 10 За притеснение брата твоего, Иакова,
покроет тебя стыд и ты истреблен будешь
навсегда.

FI33/38 11. Sinä päivänä, jona sinäkin olit läsnä,
päivänä, jona vieraat veivät pois hänen
rikkautensa, jona muukalaiset tunkeutuivat
sisään hänen porteistaan ja heittivät
Jerusalemista arpa, olit myöskin sinä niinkuin
yksi heistä.

Biblia1776 11. Silloin sinä seisoit häntä vastaan, kuin
muukalaiset hänen sotaväkensä veivät pois
vangittuna, ja vieraat menivät sisälle hänen
porteistansa, ja Jerusalemista arvan heittivät;
silloin sinä olit niinkuin yksi heistä.

CPR1642 11. Cosca muucalaiset weit pois fangittuna
hänen sotawäkens ja muucalaiset menit sisälle
hänen porteistans ja Jerusalemist arwan heitit
silloin sinä olit nijncuin jocu heistä sentähden
pitä sinun häpiään tuleman ja ijancaickisest

Osat1551 11. quin ne Mucalaiset henen Sotawäens
fangittuna poisweit/ ia Ulcomaiset henen
Porteins lepitze siselmenit/ Ja ylitze
Jerusalemist aruan heitit/ nin sine olit ninquin
yxi heisteki/ Senteden pite sinun caiken

häwitettämän.

häpien ala tuleman/ ia ijancaikisesta vlosiuritetuxi tulla. (kuin ne muukalaiset hänen sotawäkensä wangittuna poisweit/ ja ulkomaiset hänen portteinsa läwitse sisälle menit/ ja ylitse Jerusalemin arwan heitit/ niin sinä olit niinkuin yksi heistäkin/ Sentähden pitää sinun kaiken häpeän alle tuleman/ ja iankaikkisesti ulosjuuritetuksi tulla.)

MLV19 11 In the day that you stood on the other side, in the day that strangers carried away his substance and foreigners entered into his gates and cast lots upon Jerusalem, even you were as one of them.

KJV 11. In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

Luther1912 11. Zu der Zeit, da du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer gefangen wegführten und Ausländer zu seinen Toren einzogen und über Jerusalem das Los warfen, da warst du gleich wie deren einer.

RV'1862 11. El día que estando tú delante, llevaban extraños cautivos su ejército, y los extraños entraban por sus puertas, y echaban suertes sobre Jerusalem, tú también eras como uno de ellos.

RuSV1876 11 В тот день, когда ты стоял напротив, в тот день, когда чужие уводили войско его в плен и иноплеменники вошли в ворота его и бросали жребий о Иерусалиме, ты был как один из них.

- FI33/38 12. Mutta älä katso iloiten veljesi päivää, hänen onnettomuutensa päivää; älä ilku juutalaisia heidän turmionsa päivänä äläkä suullasi suurentelevä ahdistuksen päivänä.
- CPR1642 12. Ei sinun pidä enä näkemän sinun ilos weljistäs heidän wihelijäisydens aicana eikä sinun pidä enä riemuidzeman Judalaisten surkiuden aicana ei myös sinun suus pidä nijn röyckiöitä sanoja puhuman heidän tuscans aicana.
- MLV19 12 But do not look on the day of your brother in the day of his disaster and rejoice not over the sons of Judah in the day of their destruction, nor speak proudly in the day of distress.
- Biblia1776 12. Ei sinun pidä mielelläs katseleman veljes viheliäisyyden aikaa, eikä riemuitseman Juudalaisten surkeuden aikana, ei myös sinun suus pidä niin suuria sanoja puhuman heidän tuskansa aikana.
- Osat1551 12. Eipe sinun pidhe sillen enembete nin näkemen sinun Lustis/ sinun Welies päle/ henen Radholisudhens aicana. Ja ei sinun pidhe riemuitzeman ylitze Judan Lasten/ heiden surkiudhens aicana. Ja ei sinun Suus pidhe nin röyckiet Sanat puhuman/ heiden waiuans aicana. (Eipä sinun pidä sillen enemppää niin näkemään sinun lystisi/ sinun weljesi päälle/ hänen raadollisuutensa aikana. Ja ei sinun pidä riemuitsemaan ylitse Judan lasten/ heidän surkeuden aikana. Ja ei sinun suusi pidä niin röyhkeitä sanoja puhuman/ heidän waiwansa aikana.)
- KJV 12. But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

- Luther1912 12. Du sollst nicht mehr so deine Lust sehen an deinem Bruder zur Zeit seines Elends und sollst dich nicht freuen über die Kinder Juda zur Zeit ihres Jammers und sollst mit deinem Maul nicht so stolz reden zur Zeit Ihrer Angst;
- RuSV1876 12 Не следовало бы тебе злорадно смотреть на день брата твоего, на день отчуждения его; не следовало бы радоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия.
- FI33/38 13. Älä tunkeudu sisään minun kansani portista heidän hätäpäivänensä. Älä katso iloiten, myös sinä, hänen onnettomuuttansa hänen hätäpäivänensä. Älä ojenna kättäsi hänen rikkauteensa hänen hätäpäivänensä.
- CPR1642 13. Ei sinun pidä menemän sisälle minun Canssani porteista heidän surkiudens aicana ei sinun pidä ilos näkemän heidän onnettomudestans heidän waiwans aicana.
- RV'1862 12. No habías tú de ver el día de tu hermano, el día en que fué enagenado: ni te habías de alegrar de los hijos de Judá el día que se perdieron: ni habías de ensanchar tu boca el día de la angustia:
- Biblia1776 13. Ei sinun pidä menemän sisälle minun kansani porteista heidän surkeutensa aikana, eikä mielelläs katseleman heidän onnettomuuttansa heidän vaivansa aikana, eikä kättäs ojentaman heidän kaluunsa heidän surkeutensa aikana.
- Osat1551 13. Ei sinun pidhe minun Canssani Portein lepitze siselmenemen/ heiden surkiudhens aicana. Ei sinun pidhe lustis näkemen/ heiden Onnetuxens ylitze heiden surkiudhens aicana. (Ei sinun pidä minun kansani porttein läwitse sisälle menemän/ heidän surkeutensa aikana. Ei sinun pidä lystisi näkemään/ heidän onnettomuutensa ylitse heidän surkeutensa aikana.)

- MLV19 13 Do not enter into the gate of my people in the day of their calamity. Yes, do not look on their affliction in the day of their calamity, nor lay you* hands on their substance in the day of their calamity.
- Luther1912 13. du sollst nicht zum Tor meines Volkes einziehen zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht nach seinem Gut greifen zur Zeit seines Jammers;
- RuSV1876 13 Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злополучие его в день гибели его, ни касаться имущества его в день бедствия его,
- FI33/38 14. Älä seiso tienhaarassa hävittämässä hänen pelastuneitansa. Älä luovuta hänen pakoonpäässeitänsä ahdistuksen päivänä.
- CPR1642 14. Ei sinun pidä heidän sotawäkens wastan lähettämän heidän surkiudens aicana ei sinun pidä teiden haarois seisoman murhamas heidän pakenewaisians ei sinun pidä pettämän hänen jäänyitäns heidän ahdistuxens aicana.
- KJV 13. Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity;
- RV'1862 13. Ni habías de entrar por la puerta de mi pueblo el día de su quebrantamiento: ni habías tú tampoco de ver su mal el día de su quebrantamiento: ni se habían de meter tus manos en sus bienes el día de su quebrantamiento:
- Biblia1776 14. Ei sinun pidä teiden haaroissa seisoman, murhaamassa heidän pakenevaisiansa, ei myös kiinni ottaman heidän jääneitänsä ahdistuksensa aikana.
- Osat1551 14. Ei sinun pidhe heiden Sotawäens wastan lehettemen/ heiden surkiudhens aicana. Ei sinun pidhe Tienharois seisoman/ henen Pakeneuaisians murhaman. Ei sinun pidhe henen Ylitzijeuiens sulkeman/ heiden

adhistoxens aicana. (Ei sinun pidä heidän sotawäkeä vastaan lähettämän/ heidän surkeutensa aikana. Ei sinun pidä tienhaaroissa seisoman/ hänen pakenewaisiansa murhaaman. Ei sinun pidä hänen ylitsejääwiänsä sulkeman/ heidän ahdistuksensa aikana.)

MLV19 14 And stand not in the crossway, to cut off those of his who escape and do not deliver up those of his who remain in the day of distress.

KJV 14. Neither shouldst thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldst thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

Luther1912 14. du sollst nicht stehen an den Wegscheiden, seine Entronnenen zu morden; du sollst seine übrigen nicht verraten zur Zeit der Angst.

RV'1862 14. Ni habías de pararte a las encrucijadas para matar los que de ellos escaparan: ni habías de entregar tú los que quedaban en el día de la angustia.

RuSV1876 14 ни стоять на перекрестках для убивания бежавших его, ни выдаватьцелевших из него в день бедствия.

FI33/38 15. Sillä lähellä on Herran päivä kaikkia pakanakansoja: Niinkuin sinä olet tehnyt, niin sinulle tehdään; kosto sinun teostasi kohtaa sinun omaa päätäsi.

Biblia1776 15. Sillä Herran päivä on läsnä kaikkia pakanoita; niinkuin sinä tehnyt olet, niin pitää sinulle jälleen tapahtuman, ja niinkuin sinä ansainnut olet, niin pitää sinun pääs päälle jälleen tuleman.

CPR1642 15. Sillä HERran päiwä on läsnä caickia pacanoita: nijncuin sinä tehnyt olet nijn pitä sinun jäl lens tapahtuman ja nijncuin sinä ansainnut olet nijn pitä sinun pääs päälle jäl lens tuleman.

Osat1551 15. Sille se HERRAN peiue ombi lesse/ ylitze caiki Pacanat/ Quin sine tehnyt olet/ nin sinulle pite tapachtuman/ ia quin sine olet ansainnut/ nin sen pite sinun Pääs päle iellenstuleman. (Sillä se HERRAN päiwä om pi läsnä/ ylitse kaikki pakanat/ Kuin sinä tehnyt olet/ niin sinulle pitää tapahtuman/ ja kuin sinä olet ansainnut/ niin sen pitää sinun pääsi päälle jäl lens tuleman.)

MLV19 15 For the day of Jehovah is near upon all the nations. As you have done, it will be done to you. Your dealing will return upon your own head.

KJV 15. For the day of the LORD is near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.

Luther1912 15. Denn der Tag des HERRN ist nahe über alle Heiden. Wie du getan hast, soll dir wieder geschehen; und wie du verdient hast, so soll dir's wieder auf deinen Kopf kommen.

RV'1862 15. Porque el día de Jehová está cercano sobre todas las gentes: como tu hiciste, se hará contigo: tu galardón volverá sobre tu cabeza.

RuSV1876 15 Ибо близок день Господень на все народы: как ты поступал, так поступлено будет и с тобою; воздаяние твое обратится на голову твою.

FI33/38 16. Sillä niinkuin te olette juoneet minun pyhällä vuorellani, niin tulevat kaikki pakanakansat juomaan ainiaan: he juovat ja

Biblia1776 16. Sillä niinkuin te olette minun pyhällä vuorellani juoneet, niin pitää kaikki pakanat alati juoman, ryypäämän ja nielemän, ja

särpivät ja ovat, niinkuin ei heitä olisi ollutkaan.

CPR1642 16. Sillä nijncuin te oletta minun pyhällä
wuorellani juonet nijn pitä caicki pacanat
jocapäiwä juoman ryyppämän ja nielemän että
he owat nijncuin ei ensingän olletcan olis.

oleman niinkuin ei he olleetkaan olisi.

Osat1551 16. Sille quin te oletta minun pyhen Woreni
päle ionuet/ Nin pite caiki Pacanat ymberins
iooman. Ja heiden pite vlosryppeiemien ia
ylesnielemen/ Ja heiden pite oleman/ ninquin
he ei ensingen olisi olluet. (Sillä kuin te olette
minun pyhän woreni päällä juoneet/ Niin
pitää kaikki pakanat ympäriinsä juomaan. Ja
heidän pitää ylösryppämän ja
ylösnielemän/ Ja heidän pitää oleman/
niinkuin he ei ensinkään olisi olleet.)

MLV19 16 For as you* have drunk upon my holy
mountain, so will all the nations drink
continually. Yes, they will drink and swallow
down and will be as though they had not been.

KJV 16. For as ye have drunk upon my holy
mountain, so shall all the heathen drink
continually, yea, they shall drink, and they
shall swallow down, and they shall be as
though they had not been.

Luther1912 16. Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge
getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich
trinken; ja, sie sollen's aussaufen und
verschlingen und sollen sein, als wären sie nie
gewesen.

RV'1862 16. De la manera que vosotros bebisteis en
mi santo monte, beberán todas las gentes
continuamente: beberán, y engullirán, y
serán como si no hubieran sido.

RuSV1876 16 Ибо, как вы пили на святой горе Моей,
так все народы всегда будут пить, будут
пить, проглотят и будут, как бы их не было.

- FI33/38 17. Mutta Siionin vuorella saavat olla pelastuneet, ja se on oleva pyhä, ja Jaakobin heimo on perivä perintönsä.
- Biblia1776 17. Mutta Zionin vuorella pitää vapaus oleman, ja heidän pitää pyhät oleman, ja Jakobin huoneen pitää perintönsä omistaman.
- CPR1642 17. Mutta Zionin vuorella pitä vielä muutamat autetuxi tuleman heidän pitä oleman pyhitetyt ja Jacobin huonen pitä hänen haldioitans wallidzeman ja Jacobin huonen pitä tulen oleman ja Josephin huonen liekin.
- Osat1551 17. Mutta Zionin woresa/ pite wiele mutomat wapadhetuxi tuleman heiden pite pyhituxi oleman ia Jacobin Hone pite hene' Haltiains ylitze wallitzeman. Ja Jacobin Honen pite Tulen oleman/ ia Josephin Honen ydhen Lieckien. (Mutta Zionin wuoressa/ pitää vielä muutamat wapahdetuksi tuleman heidän pitää pyhitetyksi oleman ja Jakobin huone pitää heidän haltijansa ylitse wallitseman. Ja Jakobin huoneen pitää tulen oleman/ ja Josephin huoneen yhden liekin.)
- MLV19 17 But in Mount Zion there will be those who escape and it will be holy and the house of Jacob will possess their possessions.
- KJV 17. But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions.
- Luther1912 17. Aber auf dem Berge Zion wird eine Errettung sein, und er soll heilig sein, und das Haus Jakob soll seine Besitzer besitzen.
- RV'1862 17. Mas en el monte de Sión habrá salvamento, y será santidad; y la casa de Jacob poseerá sus posesiones.
- RuSV1876 17 А на горе Сионе будет спасение, и будет она святынею; и дом Иакова получит во владение наследие свое.

- FI33/38 18. Jaakobin heimo on oleva tuli ja Joosefin heimo liekki, mutta Eesaun heimo kuin olki, ja ne polttavat sen ja kuluttavat sen; eikä jää pakooppäässyttä Eesaun heimosta. Sillä Herra on puhunut.
- Biblia1776 18. Ja Jakobin huone pitää tuli oleman, ja Josephin huonen tulen liekki, mutta Esaun huone kortena, jonka heidän pitää sytyttämän ja kuluttaman, niin ettei Esaun huoneesta pidä mitään jäämän; sillä Herra on sen puhunut.
- CPR1642 18. Mutta Esaun huonen corren jonga heidän pitä sytyttämän ja culuttaman nijn ettei Esaun huonesta pidä mitän jäämän: sillä HERra on sen puhunut.
- Osat1551 18. Mutta Esaun Honen/ corsia/ sen heiden pite ylessytyttemen ia poisculuttaman/ nin ettei Esauin Honeste pidhe miteken techteixi iemen. Sille HERRa sen puhunut on. (Mutta Esaun huoneen/ korsia/ sen heidän pitää ylössytyttämän ja poiskuluttaman/ niin ettei Esaun huoneesta pidä mitäkään tähteeksi jäämän. Sillä HERRA sen puhunut on.)
- MLV19 18 And the house of Jacob will be a fire and the house of Joseph a flame and the house of Esau for stubble. And they will burn among them and devour them and there will not be any remaining to the house of Esau, for Jehovah has spoken it.
- KJV 18. And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it.
- Luther1912 18. Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh; das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrigbleibe; denn der HERR hat's geredet.
- RV'1862 18. Y la casa de Jacob será fuego, y la casa de José será llama, y la casa de Esaú estopa, y quemarlos han, y consumirlos han: ni quedará residuo en la casa de Esaú; porque Jehová habló.

RuSV1876 18 И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа – пламенем, а дом Исавов– соломою: зажгут его, и истребят его, и никого не останется из дома Исав: ибо Господь сказал это.

FI33/38 19. Ja he ottavat perinnöksensä Etelämaan ynnä Eesaun vuoren, Alankomaan ynnä filistealaiset; he ottavat perinnöksensä Efraimin maan ja Samarian maan, Benjaminin ynnä Gileadin.

CPR1642 19. Ja ne eteläs pitä asuman Esaun wuorilla ja laxoin asuwaiset pitä Philisterit omistaman. Ja heidän pitä myös Ephraimin ja Samarian kedon omistaman ja BenJaminin Gileadin wuoren.

MLV19 19 And those of the South will possess the mountain of Esau and those of the lowland the Philistines. And they will possess the field of Ephraim and the field of Samaria and Benjamin will possess Gilead.

Biblia1776 19. Ja heidän pitää perimän koko etelänpuolisen maan, ynnä Esaun vuoren kanssa, ja lakeuden Philistealaisten kanssa, ja heidän pitää myös Ephraimin ja Samarian kedon omistaman, ja Benjaminin Gileadin.

Osat1551 19. Ja ne Launaiset pite ne Esaun Woret/ ia ne Laxoin Asuwaiset pite ne Philisterit omistaman/ Ja mös heiden pite sen Ephraimin ia Samarian Kedhon omistaman/ Ja BenJamin pite sen woren Gilead omistaman. (Ja ne lounaiset pitää ne Esaun woret/ ja ne laaksoin asuwaiset pitää ne Philisterit omistaman/ Ja myös heidän pitää sen Ephraimin ja Samarian kedon omistaman/ Ja BenJamin pitää sen wuoren Gilead omistaman.)

KJV 19. And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.

- Luther¹⁹¹² 19. Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in den Gründen werden die Philister besitzen; ja sie werden das Feld Ephraims und das Feld Samarias besitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 И завладеют те, которые к югу, горою Исава, а которые в долине, – Филистимлянами; изавладеют полем Ефрема и полем Самарии, а Вениамин завладеет Галаадом.
- FI33/38 20. Ja tästä väestä, israelilaisista, viedyt pakkosiirtolaiset ottavat perinnöksensä kanaanilaiset Sarpattiin asti. Ja Jerusalemin pakkosiirtolaiset, jotka ovat Sefaradissa, ottavat perinnöksensä Etelämaan kaupungit.
- CPR¹⁶⁴² 20. Ja ajetut pois Israelin lasten sotawäestä jotca Cananerein seas haman Zarpathin päin owat ja ajetut pois Jerusalemin Caupungist jotca Zepharadis owat pitä ne Caupungit etelän päin omistaman.
- RV¹⁸⁶² 19. Y los del mediodía poseerán el monte de Esaú, y los llanos de los Palestinos, poseerán también los campos de Efraim, y los campos de Samaria; y Benjamín a Galaad.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja ne viedyt pois Israelin lasten sotaväestä, jotka Kanaanealaisten seassa hamaan Sarpattiin asti ovat, ja ne viedyt pois Jerusalemin kaupungista, jotka Sepharadissa ovat, pitää kaupungit etelään päin omistaman.
- Osat¹⁵⁵¹ 20. Ja ne poisaietut teste Israelin Lastein Sotawäest/ iotca ninen Cananeerin seas/ haman Zarphatin pein ouat/ Ja ne poisaietut Jerusalemin Caupungist/ iotca Sepharadis ouat/ pite ne Caupungit Etelen pein omistaman. (Ja ne poisajetut tästä Israelin lasten sotawäestä/ jotka niiden kananein seassa/ hamaan Zarphatin päin owat/ Ja ne poisajetut Jerusalemin kaupungista/ jotka Sephadadissa owat/ pitää ne kaupungit

etelään päin omistaman.)

- MLV19 20 And the captives of this host of the sons of Israel, who are among the Canaanites, will possess even to Zarephath. And the captives of Jerusalem who are in Sepharad will possess the cities of the South.
- Luther1912 20. Und die Vertriebenen dieses Heeres der Kinder Israel, so unter den Kanaanitern bis gen Zarpath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Städte gegen Mittag besitzen.
- RuSV1876 20 И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землею Ханаанскою до Сарепты, а переселенные из Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получат во владение города южные.
- FI33/38 21. Pelastajat nousevat Siionin vuorelle tuomitsemaan Eesaun vuorta. Ja kuninkuus on oleva Herran.
- CPR1642 21. Ja wapahtajat pitä Zionin vuorelle tuleman duomidzeman Esaun wuoria. Ja nijn pitä waldacunda HERRan oleman.
- KJV 20. And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, even unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south.
- RV'1862 20. Y los cautivos de aqueste ejército de los hijos de Israel, que estarán entre los Cananeos hasta Sarepta, y los cautivos de Jerusalem que estarán en Sefarad poseerán las ciudades del mediodía.
- Biblia1776 21. Ja wapahtajat pitää Zionin vuorelle tuleman tuomitsemaan Esaun vuorta; ja niin pitää valtakunta Herran oleman.
- Osat1551 21. Ja Wapactaiat pite sen Zionin woren päle tuleman/ ne Esaun woret Domitzeman. Ja sillens pite Waldakunda HERRAN oleman. (Ja wapahtajat pitää sen Zionin wuoren päälle tuleman/ ne Esaun wuoret tuomitseman. Ja

sillens pitää waltakunta HERRAN oleman.)

MLV19 21 And saviors will come up on Mount Zion to judge the mountain of Esau and the kingdom will be Jehovah's.

Luther1912 21. Und es werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten; und das Königreich wird des HERRN sein.

RuSV1876 21 И придут спасители на гору Сион, чтобы судить гору Исава, и будет царство Господа.

KJV 21. And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S.

RV'1862 21. Y vendrán salvadores al monte de Sión para juzgar al monte de Esaú, y el reino será de Jehová.